

Nro. 32

Constantinopla, 3 Setiembre . . .

Señores Lopez y Rosillo, Sevilla.

En consecuencia de su parte telegráfico de ayer, nos damos prisa á mandarles la cuenta detallada de s/ sus tres letras, á saber:

12804 Piastras	— » a/c de Fanaro y Mantuzzi valor 28 Setiembre, pagadas el 28 de Agosto, rebajado el descuento por un mes á 12% . . . . .	12676 Piastras	— Para.
6200 »	— » a/c de Selim Mustafa vencidas el 1º de 8 <sup>bre</sup> , rebajado el descuento de 32 dias . . . . .	6133 »	35 »
1918 Rublos 60 cop.	de plata, deducidos 10% . . . . .		
191 »	86 »		
1726 »	74 »	vencidos 10 de 8 <sup>bre</sup> descuento de 42 dias á 12% . . . . .	
24 »	18 »		
1702 »	56 »	en moneda efectiva, cambiados en moneda turca al cambio de 21 P. . . . .	35753 » 30 »
		Total . . . . .	54563 » 25 »

Nro. 32.

Constantinople, Sept. 3<sup>d</sup>. . . .

Messrs. Lopez y Rosillo, Sevilla.

Gentlemen,

In answer to your Telegram we hasten to send you our final account for the three bills remitted to us:

12804 Piastres	on Fanaro & Mantuzzi payable 28 <sup>th</sup> Sep. paid August 28 <sup>th</sup> at 12 pr. ct. discount . . . . .	Piastr. 12676.	— Para
6200 »	on Selim Mustapha payable Oct. 1 <sup>st</sup> at 32 days . . . . .	» 6133. 35	»
1918 Rbls 60 copk.	from which dedutin 10 pr. ct. . . . .		
191 »	86 »	for silver cash. . . . .	
1726 Rbls 74 copk.	of which the discount at 12 pr. ct. for 42 danys due 10 <sup>th</sup> Oct. . . . .		
24 »	18 »		
1702 Rbls 56 copk.	Rubles in silver cash at the exchange of 21 Piastres. . . . .	» 35753. 30	»
		Piastr. 54563. 25	Para

Nro. 32.

Constantinople, 3 Septembre. . . .

Messieurs Lopez & Rossillo á Sevilla.

Nous nous empressons en réponse á votre dépêche télégraphique d'hier de vous remettre le compte exact de vos trois remises, savoir:

12804 Piastres	sur Fanaro & Mantuzzi, valeur 28 Sep., payés le 28 Août, 1 mois d'escompte á 12% . . . . .	Piast. 12676.	— Para.
6200 »	» Selim Mustapha v. 1 <sup>er</sup> Oct. dº 32 jours. » 6133. 35 »		
1918 R. 60 cop.	d'arg. dont 10 % déduire pour paiement en effectif. . . . .		
191 »	86 »		
1726 »	74 »	valeur 10 Oct. escompte pour 42 jours á 12% . . . . .	
24 »	18 »		
1702 »	56 »	en argent effectif, échangées, contre de monnaie turque au taux de 21 Piastres. . . . .	» 35753. 30 »
			» 54563. 25 »
		dont nous déduisons pour notre commission tant de recouvrement que de remise á 10% . . . . .	» 545. 25 »
			» 54018. — »

Nro. 32.

Constantinopel 3 September. . . . .

Herren López y Rosillo, Sevilla.

Wir beeilen uns, in Antwort auf Ihre telegraphische Depesche, Ihnen Abrechnung über die uns gesandt en 3 Rimessen zu geben.

12804 Piaster	auf Fanaro und Mantuzzi Vta. 28. Septbr. eingelöst am 28. Aug. á 12 % . . . . .	P. 12676.—Para.
6200 »	auf Selim Mustapha Vta. 1. Okt. dtto. 32 Tage. . . . .	» 6133. 35 »
1918 R. 60 C. S.,	wovon ab 10 % wegen empfangener 191 » 86 Silberrubel effektiv	
Rub. 1726 . 74 C.	davon ab 12 % für 42 Tage Disconto Vta. 10 Okt.	
» 24 . 18		
Rub. 1702 . 56 C.	in Silber, diese verwechselt	

TOMO II.

Uebertrag P. 18809. 35 Para.

de los cuales rebajamos n/comision, así de cobro como de remision, á 1%			
del total . . . . .	545	»	25 »
	54018	»	— »
sellos de las libranzas s/ Constanti- noplá, y corretaje del reembolso á 2 % del total . . . . .	108	»	— »
Total . . . . .	53910	»	— »

Por contra les mandamos inclusas s/ Londres al cambio de 135<sup>1</sup>/<sub>2</sub> libras de Gill y Andersen.

L. 397. 17 sh. 9 d. á tres meses fecha, pagaderas 3 de Diciembre s/ Gill, Martin Stone y Gill, con lo que se iguala esta transaccion.

Suplicándoles nos informen de su recibo, nos repetimos á sus órdenes, y sírvanse VV. aceptar la seguridad de la suma estimacion con que quedan sus af<sup>s</sup> serv<sup>s</sup> Q. B. S. M.

*Mencheta y Salvatella.*

Transport	Piastr. 54563. 25 Para
Commission for recovery and remit- tance at 1 pr. ct. . . . .	» 545. 25 Para
	Piastr. 54018. — Para
Stamps for bills and brokerage at 2 pr. mille. . . . .	» 108. — »
	Piastr. 53910. — Para

Per contra we remit you the enclosed bill on London for  
L. 397. 17 Sh. 9 d. drawn by Gill & Anderson 3 months date due  
3rd, on Gill Martin, Stone & Gill

whereby at the exchange of 135<sup>1</sup>/<sub>2</sub>, the whole transaction is fully closed. Requesting that you will acknowledge the receipt of the same, and assuring you of our services being constantly at your command,

We remain, Gentlemen,

Yours respectfully

*Mencheta y Salvatella.*

Pour timbre des lettres de change sur Constantinople et courtage du rem- boursement á 2 pr. mille au total. . . . .	»	108. — »
Provenu net. . . . .	»	53910. — »

Par contre nous vous remettons ci-inclus sur Londres au taux de 135<sup>1</sup>/<sub>2</sub> L<sup>trre</sup> de Gill & Anderson.

L 397. 17 sh. 9 d. á trois mois de date sur Gill Martin Stone & Gill en terminant ainsi toute l'affaire.

En vous priant de nous en accuser réception, nous vous assurons, Messieurs, que nos meilleurs services vous seront toujours voués, et avons l'honneur d'être avec une parfaite considération vos très-humbles serviteurs

*Mencheta y Salvatella.*

	Uebertrag P. 18809. 35 Para.
	verwechselt á 21 Piastr. 35753. 30 »
	» 54563. 25 »
ab für Einkassirungs- u. Rembours-Provision zus. 1%	» 545. 25 »
	» 54018. — »
Wechselstempel und Courtage der Rimesse á 2 %	» 108. — »
	» 53910. — »

wogegen wir Ihnen inliegend remittiren auf London á 135<sup>1</sup>/<sub>2</sub> L<sup>trrs</sup>. Gill und Anderson.

L. 397. 17 sh. 9 d. á 3 Mt. dato pr. 3. Dezbr. auf Gill, Martin, Stone und Gill, wodurch die ganze Verhandlung sich vollkommen ausgleicht.

Indem wir um gefällige Empfangsanzeige bitten, zeichnen, Ihren Diensten stets gewidmet,

hochachtungsvoll  
*Mencheta y Salvatella.*

Nro. 33

Alicante s/M., 18 de Agosto . . .

Sr D<sup>n</sup> L. Vargas, Valencia.

En respuesta á su favorecida carta del 16 del corr. les participamos con sumo sentimiento nuestro que nos vemos precisados á devolverles los seis apuntes que nos mandaron para procurar su cobro, á saber:

Ptas. 1,278. s/ G. Bau, de Murcia, pag. el 20 de 8<sup>bre</sup>.  
 » 512. s/ L. Ojeda, de Almería, pag. 28 del mismo mes.  
 » 2,329. C. Lander, de Alcoy, pag. 2 de 9<sup>bre</sup>.  
 » 470. R. Bellido, de Cartagena, pag. 10 del mismo mes.  
 » 1,296. M. Leiva, de Elche, pag. 12 del m. m.  
 » 10,038. Nic. Rauret, de Villena, pag. 14 del m. m.  
 Ptas. 16,272.

pues habiéndonos sido dirigidos directam<sup>te</sup> á nuestra casa sin el endoso de VV., no podemos, en modo alguno, conceder á personas que nos son enteram<sup>te</sup> desconocidas un crédito que les hemos abierto á VV.: pero creyendo que esta equivocacion se origina en una inadvertencia cometida en su despacho, en el cual han creído que se pudiesen abre-

Nro. 33.

Alicante, 18<sup>th</sup> . . . .

Sr. D. L. Vargas, Valencia.

In reply to your esteemed favour of the 16<sup>th</sup> inst. we regret to be under the necessity of returning the 6 bills of exchange drawn to our order, which you remitted for us to discount: viz.

ptas. 1278. on G. Bau, de Murcia due 20<sup>th</sup> Oct.  
 » 512. » L. Ojeda, de Almería due 28<sup>th</sup> Oct.  
 » 2329. » C. Lander, de Alcoy due 2<sup>d</sup> Novbr.  
 » 470. » R. Bellido, de Cartagena due 10<sup>th</sup> Novbr.  
 » 1296. » M. Leiva, de Elche due 12<sup>th</sup> Novbr.  
 » 10384. » Nic. Rauret, de Villena due 14<sup>th</sup> Novbr.  
 » 16269. as of course we cannot grant parties entirely unknown to us the credit, which we offered you on your endorsement. As however we perceive that it is only a mistake made in your office, probably with the intention of shortening the proceeding, and as the transcribing of the bills would be attended with much difficulty, we nevertheless offer, if you will return them to us with your endorsement in blank, written somewhat lower, so that we may endorse them above, to cash the whole as desired. The

Nro. 33.

Alicante, 18 Août. . . .

Mr. L. Vargas, Valencia.

En réponse á votre honorée lettre du 16 ct. nous regrettons d'être dans le cas de vous renvoyer les six effets que vous nous y remettez pour être escomptés, savoir:

1278. pts. sur G. Bau de Murcia au 20 Oct.  
 512. — » L. Ojeda de Almería au 28 Oct.  
 2329. — » C. Lander de Alcoy au 2 Novbr.  
 470. — » R. Bellido de Cartagena au 10 Novbr.  
 1296. — » M. Leiva de Elche au 12 Novbr.  
 10387. — » Nic. Rauret de Villena au 14 Novbr.  
 16272. pst.

Comme ces billets simples ont tous été formulés á notre raison, sans votre endossement, tandis que bien entendu nous n'accordons pas á des gens qui nous sont parfaitement inconnus un crédit, que nous vous avons ouvert, á vous, Messieurs, et en supposant des effets endossés par vous. Mais comme nous voyons bien que ce malentendu n'est causé que par l'inadvertance commise, á ce qu'il parait, dans votre bureau, ou l'on a

Nro. 34.

Alicante 18 August . . . .

Sr. D. L. Vargas, Valencia.

In Antwort auf Ihr werthes Schreiben vom 16. d. Mts. bedauern wir, Ihnen die zum Disconto eingesandten 6 eigenen Wechsel:

Ptas. 1278. auf G. Bau de Murcia per 20. Oktbr.  
 » 512. » L. Ojeda de Almeria per 28. Oktbr.  
 » 2329. » C. Lander de Alcoy per 2. Novbr.  
 » 470. » R. Bellido de Cartagena per 10. Novbr.  
 » 1296. » M. Leiva de Elche per 12. Novbr.  
 » 10387. » Nic. Rauret de Villena per 14. Novbr.

Ptas. 16272. zusammen, in eigenen Wechseln an unsere Ordre, sämtlich wieder zurücksenden zu müssen, indem wir diesen uns ganz unbekanntem Leuten natürlich den Credit nicht gewähren, den wir Ihnen gegen Ihr Indossament angeboten haben. Da wir aber wohl einsehen, dass das ganze Missverständniss auf einem Versehen beruht, das in Ihrem Bureau gemacht zu sein scheint, indem man glaubte, auf diese Weise kürzer zu verfahren, so er bieten wir uns, (da ein Umschreiben der Wechsel nicht mehr thunlich sein wird) die Discontirung dennoch zu bewerkstelligen, wenn

viar las formalidades, y presumiendo nosotros que tal vez sea ya tarde para poner en orden las letras, nos prestaremos gustosos á realizarlas, y les rogamos se sirvan endosar en blanco estos efectos un poco mas bajo, de manera que nos dejen lugar para poner nuestro endoso que ha de preceder al de VV.—Verificado que sea este requisito, daremos orden á nuestros amigos de Barcelona para que les paguen dicha suma de 16,272 p. 18 c. deducido el descuento de 3% (que es incontestable<sup>te</sup> el mas barato), declarándose VV. en su carta responsables, como de derecho, para la validez y el pago de las asignaciones arriba mencionadas.—Creemos que no seria posible obrar con mas buena fé para con VV. á fin de probarles cuanto es nuestro deseo de vernos siempre favorecidos con la confianza de un establecimiento como el suyo.

Se ofrecen con la mejor voluntad á la obediencia de VV. sus atentos serv<sup>s</sup>

*Coll y Maseras.*

---

present low rate of discount is three pr. cent and we shall order the sum total to be sent to you from Barcelona if in your letter you guarantee us the amount of the bills according to the laws of exchange. Hoping that in our acting thus under existing circumstances, you will perceive how much we value the connexion with your honoured house.

We remain, Gentlemen,

truly yours

*Coll y Maseras.*

cru pouvoir abrèger la formule, et que nous présumons que le redressement des effets ne sera plus praticable, nous vous prions d'endosser ces effets un peu plus bas en blanc, afin de nous laisser de la place pour notre endossement, qui doit précéder le vôtre. Alors, pour éviter tout inconvénient, nous allons immédiatement vous faire toucher par nos amis de Barcelona toute la somme de 16272 pts. en en déduisant l'escompte à 3% (sans contredit le taux le plus bas possible) et les frais, si vous nous faites parvenir votre lettre, par laquelle vous vous déclarez responsable, selon la rigueur des lois pour lettres de change, de la validité et du paiement des effets mentionnés. Nous croyons ne pouvoir agir plus loyalement, pour vous montrer combien nous avons à cœur d'être toujours favorisés de la confiance d'un établissement tel que le vôtre.

Agréez les salutations empressées de vos

très-humbles

*Coll y Maseras.*

---

Sie uns die Wechsel mit Ihrem etwas tiefer gestellten Blanco-Indossament wieder einsenden wollen, wo wir dann unser Indossament dem Ihrigen vorangehen lassen werden, und wollen Ihnen dann die ganze Summe zu dem jetzt so niedrigen Disconto von 3% nach Ihrem Wunsche baar, von Barcelona aus, einsenden lassen, wenn Sie uns nur in einem Briefe Ihrer wechselfässigen Garantie für diese 6 Posten versichern wollen. Dass wir im gegebenen Falle nich loyaler verfahren können, um Ihnen zu zeigen, wie schätzenswerth uns die Verbindung mit Ihrem geachteten Hause ist, werden Sie uns zugeben.

Hochachtungsvoll zeichnen

*Coll & Maseras.*